

ТАТАРСКИЕ БУКВАРИ НА АРАБСКОЙ ГРАФИКЕ, ИЗДАННЫЕ В ТАТАРСТАНЕ В 1890-е – 1920-е гг. (БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ)

TATAR PRIMERS IN ARABIC SCRIPT PUBLISHED IN TATARSTAN FROM THE 1890S TO THE 1920S
(BIBLIOGRAPHY)

Галиуллина Д.М.

Доцент кафедры историографии
и источниковедения Поволжского (Казанского)
федерального университета, кандидат
исторических наук

E-mail: galiullinadm@mail.ru

Galiullina D.M.

Associate Professor of the Department of
Historiography and Source Study of the Kazan
Federal University, Candidate of Sciences
(History).

E-mail: galiullinadm@mail.ru

Аннотация. В список вошли буквари на арабской графике для татарских школ, опубликованные с начала 1890-х до середины 1920-х гг. Советский период представлен букварями не только для детей, но и для взрослых.

Annotation. The list includes primers in Arabic script for Tatar schools, published from the beginning of 1890s to the mid 1920s. The Soviet period is presented by the primers for both children and adults.

Ключевые слова: арабская графика, букварь, джадидизм, кадимизм, татарская школа.

Keywords: Arabic script, primer, Jadidism, Kadimism, Tatar schools.

В предлагаемом библиографическом списке представлены буквари на арабской графике для татарских школ, опубликованные в Татарстане с начала 1890-х до середины 1920-х годов. В 1927 году татарский язык был переведен на латинскую графику, и татарские буквари на арабской графике перестали издаваться совсем.

В список вошли буквари как дореволюционные, так и советские. Эти учебники объединяет не только единая графика, но также и общая структура. Из изданий дореволюционного периода в список не вошли буквари для крещеных татар, изданные на кириллице. Не вошел в список и букварь И. Гаспринского «Ходжа-и-сибьян» («Учитель детей»), изданный в Бахчисарае в 1890 г. – по существу первый джадидский букварь, опубликованный в России. Он стал примером для подражания для многих татарских пе-

дагогов, но был предназначен, прежде всего, для обучения чтению и письму крымских татар. Советский период представлен не только букварями для детей, но и букварями для взрослых.

Информация взята из фондов и каталогов Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета и Национальной библиотеки Республики Татарстан. Именно они содержат наиболее полные сведения по данной проблематике.

Список составлен с использованием современного татарского кириллического шрифта и сопровождается переводом на русский язык. Все буквари поделены на три количественно отличающихся раздела. В первом разделе представлены, в основном, джиддские буквари (дореволюционные), во втором – советские (до 1927 г.) буквари для детей, в третьем – советские буквари для взрослых.

Многие учебники имеют несколько изданий. Например, «Мөгалим әүвәл» («Первый учитель») Х. Максуди, являющийся одним из самых распространенных учебников в татарских учебных заведениях вплоть до 1917 года. С 1892 по 1918 год этот букварь выдержал 31 издание тиражом 1 млн. 200 тыс. экземпляров. Библиотека Казанского университета содержит более десяти изданий разных лет. Среди них почти нет одинаковых. Они отличаются структурой, содержанием и методикой обучения грамоте. Обложки букварей включают информацию о методах, используемых Х. Максуди при составлении учебников («ысул мәддия» – когда в отличие от буквенно-слагательного метода используется слог полностью и «ысул саутия» – в основу обучения кладется звук).

Вошел в список и религиозный букварь «Иман шарты» («Условия веры»), который издавался с 1800 по 1928 год. Книга была очень популярной и издавалась почти ежегодно, большими тиражами. До 1890-х гг. это был единственный букварь, по которому учились читать и писать широкие слои татарского населения. Этот учебник до 1917 года использовался в старометодных (кадимистских) учебных заведениях. Несмотря на большие тиражи, в библиотеке Казанского университета сохранился лишь один экземпляр учебника, относящийся к 1812 году.

Внутри разделов все издания расположены в алфавитном порядке и в хронологической последовательности.

Почти все включенные в список буквари были опубликованы в различных издательствах Казани. Однако несколько учебников советского периода были опубликованы в Москве.

Дореволюционные татарские буквари на арабской графике («элифба»)

1. Алпаров, Г. Татар элифбасы. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1913. 52 б. / Алпаров, Г. Татарский букварь. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1913. 52 с.

1. Әхмәров, Г. Тәрки элифба. 5-нче басма. Казан: Лито-типог. т-ва. «Умуд», 1908. 51 б. / Ахмаров, Г. Тюркский букварь. 5-е изд. Казань: Лито-типог. т-ва. «Умуд», 1908. 51 с.

Шул ук. Ысул саутия үзэра тэртип ителмеш төрки әлифба. Казан: «Ш. Хөсәенов варисларь», 1910. 51 б. / Тоже. Тюркский букварь, составленный с использованием метода саутия. Казань: «Ш. Хусаинов варисларь», 1910. 51 с.

Шул ук. 2 нче басма, 1912. / Тоже. 2 – е изд., 1912.

Шул ук. 4 нче басма, 1916. / Тоже. 4 – е изд., 1916.

2. Әхмәдиев, Ш., Гафуров, Г. Беренче мөгаллим. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1915. 32 б. / Ахмадиев, Ш., Гафуров, Г. Первый учитель. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1915. 32 с.¹

3. Баруди, Г. Сәвад хан. Казан: б.н.ю., 1892. 24 б. / Баруди, Г. Грамотный человек. Казань: б.и., 1892. 24 с.

Шул ук. Казан: Типо-литог. наследников М. Чирковой, 1897. 42 б. / Тоже. Казань: Типо-литог. наследников М. Чирковой, 1897. 42 с.

Шул ук. Казан: Типо-литог. наследников М. Чирковой, 1898. 52 б. / Тоже. Казань: Типо-литог. наследников М. Чирковой, 1898. 52 с.

Шул ук. 8-нче басма. Казан: Типог. Бр. Каримовых, 1907. 48 б. / То же. 8-е изд. Казань: Типог. Бр. Каримовых. 48 с.

Шул ук. 10-нчы басма. Казан: «Милләт», 1909. 47 б. / То же. 10-е изд. Казань: «Милләт». 47 с.

Шул ук. Казан: «Милләт», 1915. 48 б. / То же. Казань: «Милләт». 48 с.

4. Гафуров, Г. Жиңел әлифба яки әлифбаи саутия. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1904. 32 б. / Гафуров Г. Легкая азбука, или звуковая азбука. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1904. 32 с.

5. Зәбири, Х. Мәктәп балаларына юлдаш яхүд рәсемле әлифба. Казан: Типо-литог. Импер. Универ., 1907. 50 б. / Забири, Х. Друг для детей школьного возраста, или букварь с рисунками. Казань: Типо-литог. Импер. Универ, 1907. 50 с.

Шул ук. Казан: Типо-литог. Импер. Универ., 1908. 48 б. / То же. Казань: Типо-литог. Импер. Универ, 1908. 48 с.

Шул ук. 4-нче басма. Казан: Типо-литог. Импер. Универ., 1910. 48 б. / То же. 4-е изд. Казань: Типо-литог. Импер. Универ, 1910. 48 с.

Шул ук. 5-нче басма. Казан, 1914. 48 б. / То же. 5-е изд. Казань, 1914. 48 б.

6. Иман шарты. Казан: Типог. «Азиатская», 1812. 24 б. / Условия веры. Казань: Типог. «Азиатская», 1812. 24 с.

7. Ишмөхәммәтов, М. Балаларны бер юлы укырга һәм язарга өйрәтә торган татар телендә сүз укымаклары тавыш вә авазларга бүлөп. Казан: Типог. Казан. универ. 80 б. / Ишмухаметов, М. Совместное обучение письму и чтению. Первоначальное совместное обучение письму и чтению по звуковому методу. Казань: Типог. Казан. универ., 1893. 80 с.

8. Корбангалиев, М. Татар әлифбасы. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1912. 46 б. / Курбангалиев, М. Татарский букварь. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитоновна, 1912. 46 с.

¹ Варис - наследник. Последнее издание книги вышло в 1918 г.

9. Максуди, һ. Мөгаллим әүвәл. Бу китап Казанда вә әтрафында булган ислам балаларына иске ысул урынына аз заманда укырга һәм язарга өйрәтү өчен. Казан: Дарелфәнүн матб., 1892. 142 б. / Максуди, Х. Первый учитель. Эта книга для мусульманских детей Казани и ее округи вместо старого метода для обучения чтения и письму в короткий срок. Казань: Типог. Казан. универ. 1892. 142 с.

10. Шул ук. Ошбу мәжмуга ысул мәддия тәдрижия үзәра тәртип улынмыш әлифбаи жәдиддер. 2-нче басма. Казан: Типог. Казан. универ., 1897. 72 б. / Тоже. Это джадидский букварь, составленный с использованием метода маддия.² 2-е изд. Казань: Типог. Казан. универ., 1897. 72 с.

Шул ук. Ошбу мәжмуга ысул саутия тәдрижия үзәра тәртип улынмыш әлифбаи жәдиддер. 3-нче басма. Казан: Типог. Казан. универ., 1898. 64 б. / Тоже. Это джадидский букварь, составленный с использованием звукового метода. 3-изд. Казань: Типог. Казан. универ., 1898. 64 с.³

Шул ук. Ысул мәддия үзәра тәртип ителмеш әлифба. 5-нче басма. Казан: Ти-по-лит. т-го. д-ма. Бр. Каримовых, 1901. 70 б. / То же. Букварь, составленный с использованием метода маддия. 5-е изд. Казань: Типо-лит. т-го д-ма. Бр. Каримовых, 1901. 70 с.

Шул ук. Ысул мәддия үзәра тәртип ителмеш әлифбадыр. 6-нчы басма. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1903. 80 б. / То же. Букварь, составленный с использованием метода маддия. 6-е изд. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1903. 80 с.

Шул ук. 9-нчы басма. Ысул мәддия үзәра тәртип ителмеш төрки әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1906. 48 б. / То же. Тюркский букварь, составленный с использованием метода маддия. 9-е изд. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1906. 48 с.

Шул ук. 10-нчы басма. Ысул мәддия үзәра тәртип ителмеш төрки әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1908. 48 б. / То же. 10-е изд. Тюркский букварь, составленный с использованием метода мадия. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1908. 48 с.

Шул ук. 14-нче басма. Ысул мәддия тәдрижия үзәра төрки әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1910. 48 б. / То же. Тюркский букварь, составленный с использованием метода маддия. 14-е изд. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1910. 48 с.

Шул ук. Яңа ысул үзәра әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1914. 64 б. / То же. Букварь, составленный с использованием нового метода. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1914. 64 с.

Шул ук. 29-нчы басма. Ысул мәддия буенча төрки әлифба. Казан: Лито-типог. Т-ва «Умуд», 1917. 64 б. / То же. Тюркский букварь, составленный с использованием метода мадия. Казань: Лито-типог. т-ва. «Умуд», 1917. 64 с.

Шул ук. Рәсемле мөгаллим әүвәл. Ысул саутия буенча төрки әлифба. Казан: Типо-литог. т-ва. «Умуд», е.ю. 47 б. / То же. Первый учитель с рисунками. Букварь, составленный с использованием звукового метода. Казань: Типо-литог. Т-ва. «Умуд», б.г. 47 с.

² Мадда (грам.) – буква, обозначающая долготу гласной. Переводится как «продление, удлинение». (Гарәпчә – татарча – русча алынмалар сүзлеге/Арабско – татарско – русский словарь заимствований). Т. 1. Казан, 1993. Б. 298.

³ Сохранилось два разных издания букваря за 1898 г. Различия проявляются только в переплете и во внешнем оформлении, но не в содержании.

Шул ук. Мөгаллим әүвәл. Рәсемле ысул саутия буенча төрки әлифба. Казан: б.н.ю., е.ю. 47 б. / То же. Первый учитель. Тюркский букварь с рисунками, составленный с использованием звукового метода. Казань: б.и., б.г. 47 с.

11. Мөслимов, Г. Сабыларга юл башы. 1 нче жиз. Казан: Типог. И. Н. Харитонова, е . ю. 24 б. Муслимов, Г. Начало пути для детей. 1- я часть. Казань: Типог. И. Н. Харитонова, б.г. 24 с.

Шул ук. Казан – Уфа: Мәтбуга Кәримия, 1908. 32 б. /Тоже. Казань: Матбуга Каримия, 1908. 32 с.

Шул ук. Казан: «Милләт», 1917. 40 б. / Тоже. Казан: «Миллет», 1917. 40 с.

12. Мөслимов, Г. Юл башы. 4-нче басма. Казан: «Милләт», 1914. 40 б. / Муслимов, Г. Начало пути. 4-е изд. Казань: «Миллет», 1914. 40 с.

Шул ук. 6 –нчы басма. Казан: Типог. «Умуд», 1917. 40 б. / Тоже. 6 – е изд. Казань: Типог. «Умуд», 1917. 40 с.

13. Нугайбәк, Г. Карандаш яки чукмарлы каләм белән язарга хөсне хат. Яхүд хөсне хатлы әлифба. Казан: Типог. Бр. Каримовых, 1912. 32 б. / Нугайбек, Г. Чистописание для письма карандашом или пером. Букварь совместно с чистописанием. Казань: Типог. Бр. Каримовых, 1912. 32 с.

14. Таһири, Ш. Мөкәмәл әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1910. 71 б. / Тагиров, Ш. Усовершенствованный букварь. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1910. 71 с.

15. Харитонов, И. Н. Булэк. Балалар өчен беренче әлифба. Казан: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1912. 10 б. / Харитонов, И. Н. Подарок. Первый букварь для детей. Казань: Лито-типог. И. Н. Харитонова, 1912. 10 с.

Татарские буквари для детей на арабской графике советского периода

16. Агиев, Ф., Ибрагимов, Г. Кызыл йолдыз. М.: Татар-башкорт мәркәз бюросының нәшере, 1924. 80 б. / Агиев, Ф., Ибрагимов, Г. Красная звезда. М.: Изд. татаро-башкир. центр. бюро, 1924. 80 с.

17. Алексеев, А., Шараф, Г. Яа авыл. Авыл татар мәктәпләре өчен бөтен сүзләр ысулы белән төзелгән әлифба. Казан: Татар. дәүләт нәшр. басмасы, 1926. 120 б. / Алексеев, А., Шараф, Г. Новая деревня. Букварь по методу целых слов для татарских школ. Казань: Тат. гос. издат., 1926. 120 с.

18. Алексеев, А., Шараф, Г. Якты юл. Бөтен сүзләр методы буенча, комплекслар белән госпрограммаларына каратып крәшен школары өчен төзелгән букварь һәм уку китабы. Казан: Тат. китап нәшр., 1926. 120 б. / Алексеев, А., Шараф, Г. Светлый путь. Букварь и книга для чтения по методу целых слов для школ крещеных татар. Казань: Тат. гос. издат., 1926. 120 с.

19. Татар әлифбасы. Мәктәп балалары өчен. Казан: Тат. соц. совет. жәмһ. дәүләт нәшере., 1922. 63 б. / Татарский букварь для детей школьного возраста. Казань: Изд. Тат. совет. соц. респ., 1922. 63 с.

20. Татар элифбасы. Мәктәп балалары өчен. 3-нче басма. Казан: Тат. матб. һәм нәшр. комб. нәшере, е.ю. 64 б. / Татарский букварь для детей школьного возраста. 3-изд. Казань: Изд. комбината тат. печати, 1922. 64 с.

21. Тимербулатов, Т. Совет мәктәбе. М.: Нәшрият кооперативы, 1927. 121 б. / Тимербулатов, Т. Советская школа. М.: Кооперативное издательство, 1927. 121 с.

Татарские буквари на арабской графике для взрослых (советский период)

1. Бәдыгый, Х., Курбангалиев, М. Крестьян элифбасы. Зурлар өчен. Бөен сүзләрне күзәтү юлы белән авыл хужалыгы тормышына каратып язылган. Казан: Восток, 1923. 59 б. / Бадиги, Х., Курбангалиев, М. Крестьянский букварь для взрослых. Букварь, написанный по методу целых слов с учетом сельской жизни. Казань: Восток, 1923. 59 с.

2. Зурлар элифбасы. Шәһәр өчен. Казан: 5-я госуд. типог. 55б. / Букварь для взрослых. Для города. Казань: 5-я госуд. типог. 55с.

3. Саттаров, Ш. Кызылармеец элифбасы. М.: СССР халык – ң. үзәк нәшр., 1925. 62 б. / Саттаров, Ш. Красноармейский букварь. М.: Центр. издат. народов СССР, 1925. 62с.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2012, № 5